

CANOPE	Co-enseignement et gestion de classe 两个教师同时教书与课堂管理
CONTENUS	SCRIPTS/AIDE A LA COMPREHENSION
Les règles de classe 课堂的规则	第一个规则是注意老师马上要说的汉语。老师的指令我遵守，要集中注意力，好好学习，不要乱做其他事。
课堂的规则	如果我们不遵守规则，老师给我们一个标记。到了三个标记，老师惩罚我们并且让家长知道。
La gestion de classe en France et en Chine 法国和中国的课堂管理	La plus grande différence entre la gestion de classe en Chine et en France se situe dans les règles de classe. En France, une attention très importante est accordée aux règles qui régissent la vie en classe. Dès le plus jeune âge, les enseignants se réfèrent à ces règles de vie pour faire appliquer la discipline. Cette application stricte et directe des règles est une grande nouveauté pour moi. Une critique frontale s'associe à un rappel des règles, quel que soit le ton employé avec l'élève.
La gestion de classe en 3 mots clés. 课堂管理的三个关键词	<p>第一：一学年内的学习节奏用一系列活动使学习节奏发生变化。不要错失给学生自信的机会。一堂课内也要注意节奏，别让学生等。</p> <p>第二：观察学生：观察他们的记忆力、注意力，困难和长处。使我进一步改进课程内容。</p> <p>第三：威信：每个人有他的位置，老师就是老师，学生是学生。双方都要清楚自己的角色，学生期待我们教他们东西。他们很清楚自己来的目标是学习。我们应该给他们制定一个能达到的学习目标。</p>
课堂的气氛  Coopérer avec une enseignante française 跟一个法国老师合作	<p>Une des nouveautés pour moi a été l'ambiance de travail. En Chine, on accorde beaucoup d'importance aux jeux, dont on tend à penser qu'ils sont seuls à même de procurer du plaisir. Or ici, on accorde une grande attention à l'éducation des enfants, notamment aux bonnes façons d'apprendre et à la résistance au travail. Le jeu n'est pas l'unique activité à procurer du plaisir. Des exercices de qualité, voire les devoirs, en apportent tout autant. Une bonne pédagogie donne le sentiment aux enfants d'être en train de jouer. Il s'agit d'un rapport sérieux à l'apprentissage entraînant l'efficacité. Le défi est positif. L'ambiance de classe est donc au travail.</p> <p>Enseigner à deux professeurs de chinois en classe est la signature de la Section Internationale de Chinois de Rennes (car il n'y a pas d'échange de service). C'est un énorme avantage. En deux mots : entraide et complémentarité. Pour nous, la langue chinoise est naturelle. Si notre point fort réside dans la maîtrise de la langue orale et écrite, les caractères aussi, les professeurs de écoles français travaillent dans un environnement qui est le leur, leur culture est identique à celle des élèves. Ils n'ont pas de problème de gestion de classe. Chacune de nous apporte sa culture et son ouverture, sa curiosité, cela enrichit beaucoup le travail en classe. Le duo de professeur permet aussi de séparer au besoin les activités orales et graphiques. C'est une addition de points forts et une école d'adaptation. On est collègues depuis deux ans. On a appris à se connaître et on a pris des habitudes. C'est ainsi que nous avons procédé.</p>

Le co-enseignement 法中老师们	这两个教师的合作是一个很好的榜样。他们互相尊重，理解和丰富。
两个老师给我们 帮助	我没以为有一个从中国来的老师，但发现有两个老师给我们帮助，那很好！我们两个学生一起学习，如果忘记了一个汉字的发音就互相帮助。
Deux professeurs 两个老师	我觉得很好，有时候 Ludmilla 会把汉字写错，刘耘会改。
Co-enseignement 在你们两位的 “中法”合作 中，各自扮演着 什么角色？	两个老师，两个大人，两种资源，对学生而言我们各自有各自的角色。我作为班主任，和自己的学生之间有更紧密的关系。另外，我也是一个汉语的学习者，我经常犯错、写错字，有时是故意地突出自己的“学习者”角色。而她代表那个完美地掌握汉语的人。我们的形象互相补充，同时非常灵活，有时也互换角色。我们的教学方式不同，让我们的课堂的教学语言文化更丰富。例如，刘耘和我在给学生示范一个对话，因为我们的文化差异，所以我没达到刘耘期待的内容，大家觉得好笑。这样的情况让我们的课程更活跃。当我把汉字写在黑板上的时候，学生们的注意力很集中，我觉得很有意义。有时我们还会分组。